

Übersetzen aus dem Mhd.

So wörtlich wie möglich, so frei wie nötig!

- **Beachten der Historizität mhd. Texte**
- **Übertragung in nhd. Prosa (Reimschema aufgeben)**
- **Bedeutungsentwicklung der Wörter beachten (*vrum* ‚tüchtig‘, *angest* ‚Bedrängnis‘, *milte* ‚Freigiebigkeit‘)**
- **grammatikalische Korrektheit (Zeitformen, Partikel)**
- **Stillage des Textes beibehalten**
- **Nutzung des wissenschaftlichen Kommentars**
- **Konstruktionsmethode (Subjekt, Prädikat ...) oder Wort-für-Wort-Methode**

40 (verschiedene) Übersetzungen des Nibeungenliedes